



CENTRO ATLANTICO DE ARTE MODERNO



SAN MARTÍN

CENTRO
DE CULTURA
CONTEMPORÁNEA

31.10.2012 - 28.04.2013

REINVENTAR
LA ISLA²

HORARIOS

Exposiciones y Tienda de martes a sábado de 10 a 21 horas. Domingo de 10 a 14 horas. Lunes, festivos y días 24 y 31 de diciembre cerrado.

Visitas escolares de martes a viernes de 10 a 14 horas con cita previa.

Visitas guiadas para público general de martes a viernes previa petición de hora. Grupo mínimo 5 personas.

Entrada sujeta a tarifas vigentes.

OPENING HOURS

Exhibitions and Shop Tuesday to Saturday from 10 am to 9 pm. Sunday from 10 am to 2 pm. Closed Mondays, public holidays, 24 & 31 December.

School Visits Tuesday to Friday from 10 am to 2 pm. Advance booking required.

Guided Tours for General Public Tuesday to Friday. Advance booking required minimum 5 people.

Admission at current rates.

ÖFFNUNGSZEITEN

Ausstellungen und Shop Dienstag bis Samstag von 10 bis 21 Uhr. Sonntag von 10 bis 14 Uhr. Montags und Feiertagen, 24 und 31 Dezember geschlossen.

Schulbesuche Dienstag bis Freitag von 10 bis 14 Uhr nach Voranmeldung.

Führungen für das allgemeine Publikum Dienstag bis Freitag nach Terminvereinbarung. Mindestgruppe 5 Personen.

Es gelten die regulären Eintrittspreise.

Interior 1 / Inside 1 / Innen 1

José Lirio. CAAM, 1996

Interior 2 / Inside 2 / Innen 2

José Ruiz. Serie Sopa de letras. Archipiélago Canario, 2006



San Martín Centro de Cultura Contemporánea
C/ Ramón y Cajal, 1
35001 Las Palmas de Gran Canaria
España
Tel.: (34) 928 322 535.
www.sanmartincontemporaneo.com



SAN MARTÍN

CENTRO
DE CULTURA
CONTEMPORÁNEA

31.10.2012 - 28.04.2013

REINVENTAR
LA ISLA²

REINVENTAR
LA ISLA²

ARTISTAS CANARIOS EN LA COLECCIÓN CAAM (...ÚLTIMAS GENERACIONES)

REINVENTAR LA ISLA 2 Artistas canarios en la Colección CAAM (...últimas generaciones)

Como continuación museográfica a la muestra *Reinventar la isla I*, y como deseo prolongado de mostrar nuestros fondos al público de manera revisitada, la exposición que ahora presentamos en las salas de San Martín Centro de Cultura Contemporánea, traza una línea cronológica de investigación constante, desde los años ochenta hasta la actualidad, tomando nuevamente como soporte las obras de artistas canarios en la Colección CAAM. Durante más de una veintena de años, nuestra Colección se ha ampliado y completado con piezas procedentes de adquisiciones –en el contexto de sus exposiciones temporales– a particulares, artistas, galerías o ferias; además de depósitos y donaciones. Por el concepto fundacional de *la tricontinentalidad* de este Centro/Museo, donde conviven proyectos museográficos temporales y una colección permanente, Canarias –desde siempre– ha estado incluida en la topografía que las líneas actorales de la gestión de dicha Colección, y la programación misma del CAAM. Orquestándose así, una sinfonía equilibrada de visiones regionales, nacionales e internacionales del Arte del Siglo XX a nuestros días.

En el caso de la selección de “fondos canarios” en la Colección CAAM, su composición ha ido de la mano de las particularidades e identidad del Centro y su línea de proyectos, en los cuales se ha mantenido la intención de vincular la producción visual de nuestras islas con el arte producido a ambos lados del Atlántico.

Exposiciones producidas por el CAAM como: *Hacia el paisaje* (octubre – noviembre 1990), *Desplazamientos. Aspectos de la identidad y las culturas* (mayo – julio 1991), *Historia Natural. El doble hermético* (abril – junio 1992), *Herejías. Crítica de los mecanismos* (junio – julio 1997), *Islas* (septiembre – noviembre 1997), *Convergencias/Divergencias. Aproximación a la reciente escena artística en Canarias* (septiembre – noviembre 1999), *Aires. Luz y Sombra de Las Palmas de Gran Canaria* (diciembre 1999 – febrero 2000) y el binomio *7.1 y 8.1. Distorsiones, Naderías y relatos*, realizadas en 2007 y 2008, –éstos últimos sin duda alguna, dos proyectos para poner en el mapa las tendencias de la producción reciente de artistas de Canarias– han posibilitado incorporar, cuando su línea conceptual lo permitía, obras de artistas canarios a la Colección CAAM.

De igual manera, desde 1999, la Sala San Antonio Abad se suma a las actividades del CAAM y el fondo de obras se incrementa con las producciones que artistas contemporáneos canarios muestran en sus salas.

Dilatados con la incorporación de la Colección APM en el año 2002, los fondos del CAAM, se abren a la contextualización del arte contemporáneo en Canarias en el ámbito de la creación internacional actual, cubriendo el vacío existente entre el momento del Grupo “El Paso”, finales de los años 50 –piedra angular de nuestros inicios– hasta la actualidad.

Las obras que hoy mostramos en *Reinventar la Isla 2* exhiben una variedad de formatos acorde con la hibrida-

ción de materiales y técnicas característica del arte actual. Obras donde la pintura –medio por excelencia de la Modernidad– interactúa con el dibujo, la fotografía, el videoarte o la instalación; narraciones plásticas plasmadas desde la tradición pictórica a la experimentación técnica que se expande a la fotografía, el medio escultórico, la imagen fija y en movimiento, hasta la ocupación tridimensional de la sala de exposiciones. Relatos que responden a la multiplicidad de géneros, lenguajes y formas de la expresión artística contemporánea –típicos de la transferencia de géneros y lenguajes artísticos de la Era Post-Moderna– y que se muestran desde una inquietud transversal desbordando los paradigmas artísticos tradicionales.

Desde esta lógica mestiza, actualizada, revitalizante, la Colección CAAM expuesta hoy en día se convierte en motivo de conocimiento, no de simple reconocimiento, a través de la experiencia estética. La intención nuestra, es entonces que estas obras no sean solamente consumidas como un legado estático, sino que establezcan una estrecha relación con el espectador y movilicen su actitud crítica ante las imágenes visuales propuestas y su proyección hacia cuestiones relacionadas con el paisaje, las nociones de la construcción de lo social, la percepción ideo-estética, la carga de lo espiritual o algunas posiciones doméstico-personales o de altos vuelos poéticos como respuesta del arte al devenir de la vida.

REINVENTING THE ISLAND 2 Canarian Artists in the CAAM Collection (...the most recent generations)

As a museological continuation of the show *Reinventar la isla I*, (Reinventing the Island I), and with our extended desire to revisit the way we show our collection to the public, the show we are now presenting in the galleries of the San Martín Centro de Cultura Contemporánea is part of an chronological line of ongoing research, which the museum is currently focused on and that spans from the eighties up to now, and that is once again based in the work of artists from the Canary Islands in the CAAM Collection. Since the CAAM opened more than twenty years ago (in December, 1989), its collection has expanded and been completed with pieces obtained through acquisitions –in the context of its temporary exhibitions, from private collectors, artists, galleries and art fairs, in addition to long term loans and donations. Through the art centre/museum’s foundational concept of tricontinentalism, where temporary museological projects cohabit with a permanent collection, the Canary Islands has always been a part of the topography of the activities of the management of the collection and the programming of the CAAM. Being orchestrated in this way, it is a balanced symphony of regional, national and international visions of Art from the 20th century to the current day.



In regards to the selection of “works from the Canary Islands” from the CAAM Collection, the range of pieces selected draws upon the particularities of the centre’s identity and the projects it has carried out, in which the level of intensity in linking the visual production of our islands with art produced on both sides of the Atlantic has been maintained. To the extent their concept has allowed it, these shows have always incorporated artists from the Canary Islands. And the Collection has thus been nourished by works which are now included in its holdings, from exhibitions such as *Hacia el paisaje* (Towards Landscape) (October–November 1990), *Desplazamientos. Aspectos de la identidad y las culturas* (Displacements: Aspects of identity and cultures) (May–July 1991), *Historia Natural. El doble hermético* (Natural History: The hermetic double) (April – June 1992), *Herejías. Crítica de los mecanismos* (Heresies: Critique of mechanisms) (June – July 1997), *Islas* (Islands) (September – November 1997), *Convergencias/Divergencias. Aproximación a la reciente escena artística en Canarias* (Convergences/Divergences: an approximation to the recent art scene in the Canary Islands) (September – November 1999), *Aires. Luz y Sombra de Las Palmas de Gran Canaria* (Atmospheres: Light and shadow of Las Palmas de Gran Canaria) (December 1999 – February 2000) and el binomio *7.1* (The Binomial 7.1 and 8.1. *Distorsiones, Naderías y relatos* (Distortions, Trifles and Short Stories), carried out in 2007 and 2008. The latter clearly being projects to put the recent work of artists from the Canary Islands on the map. Along those lines, since 1999, the Sala San Antonio Abad has been included in the CAAM’s activities and its holdings has been augmented by pieces artists from the Canary Islands have shown in its exhibition spaces.

The CAAM’s holdings, expanded with the incorporation of the APM Collection in 2002, were consequently opened up to the contextualization of contemporary art in the Canary Islands within the sphere of international artistic creation, filling the void between the times of the “El Paso” group in the late 50s –a corner stone of our beginnings– and the present day.

The works we are now showing in *Reinventar la Isla 2* (Reinventing the Island 2) display a variety of formats in consonance with the hybridisation of materials and techniques characteristic of our times. In the works, painting –the medium of modernity par excellence– interacts with drawing, photography, video art and installation. There are formal narratives shaped through the pictorial tradition and

technical experimentation that expands into photography, the medium of sculpture, static and moving images and the three dimensional occupation of the exhibition space. There are stories that respond to the multiplicity of genres, languages and contemporary forms of artistic expression, typical of the transference of genres and artistic languages in the postmodern era that are shown via a transversal restlessness overflowing traditional artistic paradigms.

With this heterogeneous, contemporising and revitalizing logic, the CAAM Collection as it is now being exhibited has become an motivator of knowledge and not just perception through aesthetic experience. Our intention, thus, is that these works are not merely consumed as an immobile heritage but that they build a close relationship with the viewer and mobilise their critical attitude to the visual images presented and their projection onto issues related to landscape, notions of the construction of the social, ideo-aesthetic perception, the spiritual burden, certain domestic-personal positions or lofty poetic elaborations as art’s response to the contingencies of life.

DIE INSEL NEU ERFINDEN Kanarische Künstler in der Sammlung CAAM (...letzte Generation)

Die jetzige Ausstellung ist die museistische Fortsetzung der Ausstellung *Reinventar la isla I* (Die Insel neu erfinden I), und sie ist zugleich Ausdruck unseres Bestrebens, unseren Bestand dem Publikum kontinuierlich zugänglich zu machen. In diesem Sinn liegt die jetzt in den Räumlichkeiten des San Martín Centro de Cultura Contemporánea präsentierte Ausstellung auf einer chronologischen Linie unausgesetzter Forschung, der sich das Museum gegenwärtig widmet. Eine Linie, die aus den 80er Jahren bis in die Gegenwart reicht und sich einmal mehr an den Werken kanarischer Künstler in der Sammlung des CAAM orientiert. Seit der Eröffnung des Zentrums vor über 20 Jahren im Dezember 1989 wurde die Sammlung des CAAM durch Ankäufe – im Rahmen der Sonderausstellungen – von Privatpersonen und Künstlern, in Galerien und bei Kunstmesse ständig erweitert und vervollständigt. Dazu kommen Leihgaben und Schenkungen. Durch das

Gründungskonzept der Tricontinentalität, mit dem das Museum sich drei Kontinenten verbunden fühlt, haben die Kanaren in den Sonderausstellungen wie auch in der ständigen Sammlung von Anfang an einen festen Platz. Das spiegelt sich in der Konzeption selbst wieder, die dem Aufbau der Sammlung zugrunde liegt, und im museistischen Programm des CAAM. Im Zusammenspiel ergibt sich daraus eine harmonische Symphonie regionaler, nationaler und internationaler Gesichtspunkte der Kunst des 20. Jahrhunderts und des künstlerischen Schaffens unserer Tage. Was die Auswahl für den „kanarischen Museumsfundus“ der Sammlung des CAAM angeht, so ist seine Zusammensetzung eng mit den Eigenheiten und der Identität des Zentrums sowie der Grundlinie der einzelnen Projekte verbunden, in denen es stets darum ging, die bildende Kunst unserer Inseln mit der Kunst in Beziehung zu setzen, die auf beiden Seiten des Atlantiks hervorgebracht wird.

Bei diesen Ausstellungen wurden, wenn die konzeptuelle Linie dies zuließ, stets kanarische Künstler gezeigt. Und daher verfügt die Sammlung in ihrem Bestand über Werke, die in folgenden Ausstellungen gezeigt wurden: *Hacia el paisaje* (Zur Landschaft, Oktober – November 1990); *Desplazamientos. Aspectos de la identidad y las culturas* (Verschiebungen. Aspekte der Identität und der Kulturen, Mai – Juli 1991); *Historia Natural. El doble hermético* (Naturgeschichte. Das hermetische Paar. April – Juni 1992); *Herejías. Crítica de los mecanismos* (Ketzereien. Kritik der Mechanismen. Juni –Juli 1997); *Islas* (Inseln. September – November 1997); *Convergencias/Divergencias. Aproximación a la reciente escena artística en Canarias* (Konvergenzen/Divergenzen. Annäherung an die neuere Kunstszene der Kanaren. September – November 1999), *Aires. Luz y Sombra de Las Palmas de Gran Canaria* (Lüfte. Licht und Schatten in Las Palmas de Gran Canaria. Dezember 1999 – Februar 2000); und das Binom *7.1* und *8.1. Distorsiones, Naderías y Relatos* (Verzerrungen, Lappalien und Erzählungen) in den Jahren 2007 und 2008. Letztere zwei Ausstellungen sind ohne Frage ein Projekt, bei dem die neuesten Trends im Schaffen kanarischer Künstler im Mittelpunkt standen. Auf der gleichen Linie arbeitet seit 1999 die Sala San Antonio Abad und bereichert die Aktivitäten des CAAM und seine Sammlung mit Werken zeitgenössischer kanarischer Künstler, die hier ausgestellt werden. Erweitert um die im Jahr 2002 eingegliederte Colección APM öffnet sich der Bestand des

CAAM dem Kontext der zeitgenössischen Kunst auf den Kanaren im Rahmen des internationalen künstlerischen Schaffens von heute. Denn damit wurde die Lücke zwischen dem kunstgeschichtlichen Augenblick der Gruppe „El Paso“ Ende der 50er Jahre – ein Grundstein und Ausgangspunkt unseres Projekts – und der Gegenwart geschlossen.

Die heute in *Reinventar la Isla 2* gezeigten Werke stehen mit der Vielfalt der Formate und der Verknüpfung von Materialien und Techniken für die vorherrschenden Strömungen der heutigen Kunst. Werke, in denen die Malerei – das Ausdrucksmittel der Moderne schlechthin – mit Zeichnung und Fotografie, Videokunst und Installationstechniken interagiert. Plastische Schilderungen, die von der Tradition der Malerei in das Feld experimenteller Techniken reichen und auch die Fotografie, die Bildhauerei, das unbewegte und das bewegte Bild erfassen – bis hin zur dreidimensionalen Besitzergreifung des Ausstellungsraums. Schilderungen, die der Vielfalt der Genres, Sprachen und Formen des künstlerischen Ausdrucks von heute Genüge tun. Typische Vertreter des regen Austauschs zwischen künstlerischen Genres und Ausdrucksformen in der postmodernen Ära. Ein künstlerisches Erzählen, das aus einer transversalen Neugierde heraus die traditionellen künstlerischen Paradigmen sprengt. Aus dieser stets aktualisierten und revitalisierenden Logik des Vermischens heraus hat sich die Sammlung des CAAM zu einer Quelle künstlerischer

Die jetzige Ausstellung ist die museistische Fortsetzung der Ausstellung *Reinventar la isla I* (Die Insel neu erfinden I) Erkenntnis entwickelt, die über eine bloße Reproduktion künstlerischer Entwicklungen hinausgeht. Unser Anliegen ist es also, dass diese Werke nicht einfach als statisches Erbe konsumiert werden. Sie sollen vielmehr eine enge Beziehung zum Betrachter eingehen und seine kritische Haltung gegenüber den visuellen Angeboten mobilisieren. Daraus soll sich eine Projektion auf Fragen ergeben, die mit ihrem Bezug auf die Landschaft, das Empfinden gesellschaftlicher Strukturen, die Aufnahme ideeller ästhetischer Konzepte, den spirituellen Gehalt des individuellen, häuslichen Inventars oder auf hochtrabende poetische Anflüge Antworten der Kunst auf das Werden des Lebens andeuten.